



Rings um dies Moseldorf liegen die Bunker der Westwallzone. Jetzt rücken die Bauern des Dorfes als Volksturm-männer in diesen Bunker ein, voll gepackt mit der gefürchte-ten Panzerfaust. ◊ Le ridotte del Vallo occidentale circon-dano questo villaggio della Mosella. Esse vengono occu-pate dai contadini arruolati nelle formazioni della milizia popolare, armati dei temuti pugni corazzati. ◊ Okoli te vasi v dolini Mozele so zapadne utrdb. Kmetje te vasi vstopajo - do zob oboroženi - kot vojaki ljudske vojske in nosijo strahovito oklopniško pest. ◊ Naokolo sela Mosele leže bunkerl zapadnog bedema. Sada ulaze seljaci sela kao vojnici narodne obrane u ove bunkere do zubiju na-oružani sa zastrašujućom oklopnom pesti.

Foto: SS-PK H. Ahrens.





Die höchste Ehrung für den besten Flieger der Welt. Durch Verordnung vom 29. Dezember hat der Führer das Goldene Eichenlaub mit Brillanten zum Ritterkreuz des Eisernen Kreuzes gestiftet und als ersten den Vernichter von 463 Feindpanzern, Oberst Rudel, mit dieser höchsten deutschen Kriegsauszeichnung geehrt. ◊ Il Führer ha istituito la decorazione delle fronde di quercia in oro con brillanti sulla croce di cavaliere ed ha insignito di tale decorazione il colonnello Rudel, distruttore di 463 carri armati nemici. ◊ Z uredbo od 29. decembra je ustanovil Führer «Zlat hrastov list z briljanti k viteškemu križu železnega križa» in odlikoval polkovnika Rudela, ki je uničil 463 sovražnih oklopnjakov, s tem največjim nemškim vojnim odlikovanjem. ◊ Sa odredbom od 29. decembra ustanovio je Führer zlatno hrastovo lišće sa briljantima k viteškome križu železnoga križa i tim najvišjim njemačkim ratnim odlikovanjem odlikovao pukovnika Rudela koji je uništio 463 neprijateljskih oklopnih kola.

## Blick in das Zeitgeschehen

FATTI DEL GIORNO. ◊ POGLED V DNEVNE DOGODKE. ◊ POGLED U NOVE DOGADJAJE.

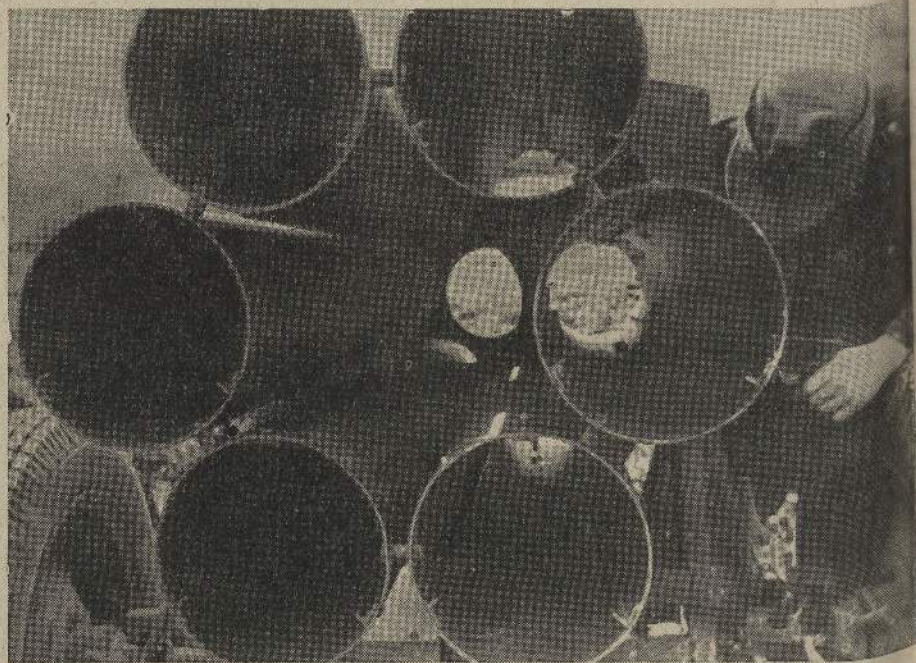


Japan schafft asiatische Armeen. In Schonan entsteht ein Freiwilligen-Korps aus Eingeborenen. Die Soldaten beim Geschütz-Exerzieren. ◊ Il Giappone crea le armate asiatiche. A Shonan è stato formato con quegli indigeni un corpo di volontari. I nuovi soldati durante una esercitazione. ◊ Japonska ustvarja azijske armade. V Šonanu nastaja dobrovoljski odred domačinov. Vojaki se vadijo s topovi. ◊ Japan stvara azijske armije. U Šonanu nastaje dobrovoljački odred urođenika. Vojnici se vježbaju s topovima.



Nachschub rollt gegen Osten. Die Strassen im ungarischen Raum sind erfüllt von ziehenden Kolonnen, die Nachschub für die Südost-Front heranschaffen. ◊ I rifornimenti sulle strade dell'Est. Intenso regna sulle strade dell'Ungheria il movimento delle colonne recanti i rifornimenti per il fronte sud-orientale. ◊ Preskrbovanje na vzhodu. Ceste v ogrskem prostoru so polne kolon, ki obskrbujejo jugovzhodno fronto. ◊ Pričuvne kolone prema istoku. Ceste u madjarskom prostoru su napunjene kolonama koje obskrbljuju jugoistočnu frontu.

Foto: PK- Elsner, Schlegel, Theobald (Sch. 3), SS-PK Fritsch, TO-EP.



Sechsmal Tod und Verderben! Trotz seiner einfachen Bauweise ist der deutsche Nebelwerfer zu einer der gefürchtetsten Waffen für den Feind geworden. ◊ Morte e distruzione sestuplicata! Il nebbiogeno lanciagranate germanico è nonostante la sua semplicità una delle armi più temute dal nemico. ◊ Šestkrat nosi smrt in uničenje! Kljub svoji enostavni konstrukciji je postal nemški metalec megle eno najstrašnejših orožij za sovražnika. ◊ Šest puta smrt i uništenje! Unatoč svoje jednostavne konstrukcije je postao njemački bacač magle jedno najstrašnije oružje za neprijatelja.



Das Rote Kreuz als Tarnung! Dieser im Elsass erbeutete amerikanische Funkwagen trägt völkerrechtswidrig das Rote Kreuz als Tarnung. ◊ Mascherato con la croce rossa! Questo carro R. T. americano era stato mascherato contro ogni diritto delle genti con i distintivi della croce rossa. ◊ Rdeči križ za kritje! Taj američanski voz radiotelegrafista, ki je bil zaplenjen v Alsaziji, je nosil proti vsem mednarodnim predpisom znak «Rdečega križa». ◊ Crveno krst kao pokriće! Taj američanski voz radiotelegrafista koji je bio zaplenjen u Alsaziji je nosio protiv svih međunarodnih propisa znak crvenoga križa.





Er zieht sich nicht aus, sondern an für sein Bad: Bleisohlenhuhe, Gummiansug und die «Badekappe» aus Metall. ◊ Quest'uomo non si spoglia, ma si veste per il bagno: stivali con suole di piombo, abito di gomma e cappuccio di metallo. ◊ On se ne slači, temveč oblači za v kopelj: Svinčene čevije, gumijasto obleko in kovinasto «kopalno čepico». ◊ On se ne svlači, nego oblači za svoje kupanje: cipele sa olovnim potplatima, odijelo od gume i kupaća kapa iz metala.



Er will ja auch nicht baden, sondern unter Wasser, in der Tiefe arbeiten. ◊ Del resto egli non intende prendere un bagno, ma lavorare sott'acqua. ◊ On se seveda ne koplje temveč dela v globocini. ◊ On se i neće kupati, već raditi pod vodom.



Und nach solcher Arbeit ist ein heisser Schluck wohl verdient. ◊ E dopo simile lavoro, egli ben merita una bevanda calda. ◊ Po takem delu si je zaslužil topel požirek. ◊ A posle ovoga rada zaslužuje zaista topli gutljaj.

# Ein Mann badet im Januar



BAGNO IN PIENO GENNAIO. ◊ NEKDO SE KOPLJE V JANUARJU. ◊ ČOVJEK, KOJI SE KUPA U SIJEČNJU.

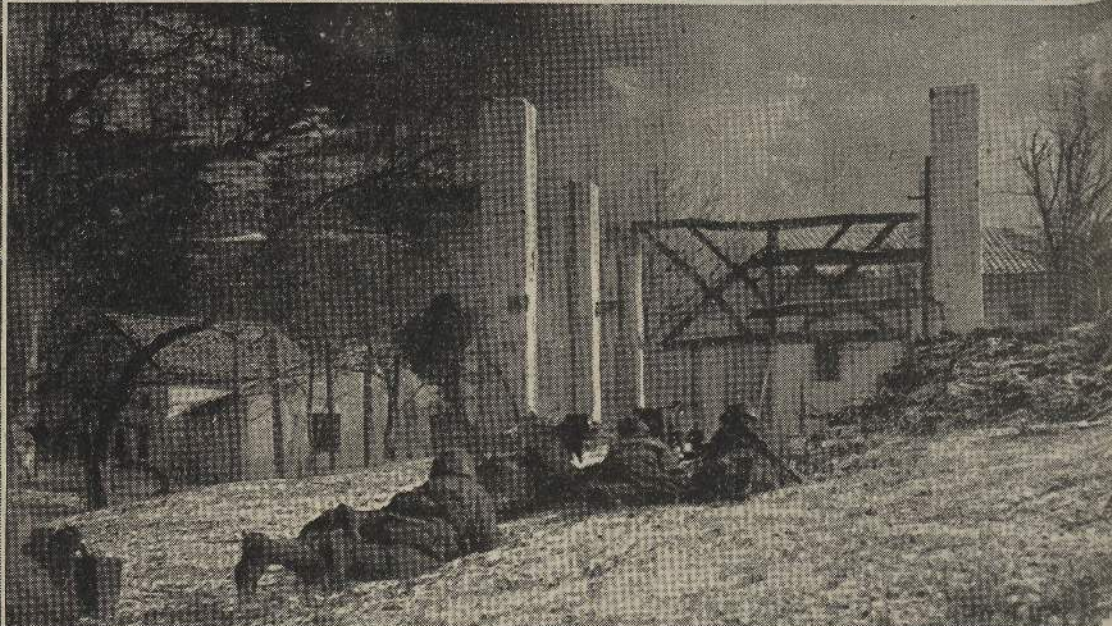
Kalt blinkert das Wasser, eisig legt die Bora über das Meer. Aber den Taucher darf das nicht schrecken. Seine Arbeit ruft ihn zu jeder Zeit, und hier heisst es, in der Tiefe Reparaturen zu machen. ◊ Gelide raffiche di bora increspano le onde del mare. Ma ciò non spaventa il palombaro: il lavoro lo chiama con ogni tempo, giacché si tratta di eseguire riparazioni nelle profondità marine. ◊ Voda je mrzla in ledena burja piha čez morje. Potapljača to ne sme motiti: vsak hip ga lahko kliče delo v morske globine, kjer ga čaka delo. ◊ Voda je hladna, a ledena bura puše nad morem. Ali to ne smije plašiti ronjoca: njegov posao poziva ga u svako doba, a ovdje to znači, izvesti popravke u dubini.

Foto: SS-PK Scheidt.



Ein Bersagliere, einer aus der Truppe der «Schnellen Schützen», bei einer Zigarettenpause mit deutschen Kameraden. ◇ Un bersagliere di un'unità celere si concede una breve sosta per fumare una sigaretta assieme a dei camerati tedeschi. ◇ Bersaljer iz čete «hitrih strelcev» pri cigareti tekem odmora z nemškimi tovariši. ◇ Bersaljer iz čete «brzih strijelaca» puši cigaretu sa njemačkim drugovima za vrijeme odmora.

Bersaglieri marschieren durch die Wälder der Görzer Berge. Sie sind einer Bandengruppe auf der Spur. ◇ Bersaglieri in marcia attraverso l'altipiano selvoso del Goriziano. Sono sulle orme di un gruppo di banditi. ◇ Bersaljerji marširajo po gozdovih goriških gozdov. So na sledu banditov. ◇ Bersaljeri stupaju kroz šume goriških brda. Oni su na tragu grupi bandita.



## DIE „Männer mit dem Federbusch“ im Bandenkampf

I «FANTI PIUMATI» NELLA LOTTA CONTRO LE BANDE. ◇ «MOŽJE S PERESON» V BOJU S TOLPAMI.  
◇ «MUZEVI S PERNATIM SNOPOM» U BORBI PROTIV BANDITA.



In diesem Bergdorf wurde der Feind eingekesselt. Die Häuser brennen. Jetzt heisst es: «Forza, ragazzi!» - «Sprung auf, marsch marsch!» ◇ Il nemico è stato accerchiato in questo villaggio montano. Le case sono in fiamme. Ed ora: «Forza ragazzi!» - «All'attacco!» ◇ Sovražnik je bil obkoljen. Hiše gorijo. Sedaj «Forza ragazzi!» - «Naprej, na juriš!» ◇ U tom brdskom selu je bi neprijatelj obkoljen. Kuće gore. Sada vrijedi jedno: «Forza, ragazzi!» - «Skoči naprijed, naprijed!»

Das Wetter ist schon rauh in den Bergen, wo die Banditen stecken. Aber Schnee und Frost schrecken die Bersaglieri nicht. ◇ Il clima sulle montagne, ove sono annidati i banditi, è già rigido. Ma i bersaglieri non temono né la neve né il gelo. ◇ Vreme je v gorah, kjer so tolpe, že mrzlo. Toda mraz in led ne strašita bersaljerjev. ◇ Vrijeme u brdima gde se sakrivaju banditi je oštro. Ipak bersaljeri se ne plaše ni zime ni snijega.

Foto: Luce.





## Tiroler Standschützen heraus!

ALL' ARMI, TERRITORIALI TI-  
ROLESII! ◇ TIROLSKI STRELCI  
- NA PLAN! ◇ TIROLSKI DO-  
MOBRANCI - NAPRIJED!

Neben dem Stutzen tragen sie heute den Karabiner, das MG und die Panzerfaust. Älter sind sie geworden, aber das Auge späht gleich scharf wie einst, und in Sprung und Schwung sind sie immer noch die gleichen. ◇ Accanto al moschetto essi portano oggi il mitra, la mitragliatrice e il pugno corazzato. Benchè invecchiati, essi hanno conservato l'occhio vigile d'un tempo e nella foga e nello slancio essi sono sempre gli stessi. ◇ Poleg stare puške imajo sedaj karabino, strojnico in oklopno pest. Postarali so se, toda oko je bistro kakor nekdaj in v skoku in poletu so vedno isti. ◇ Pored malih pušaka nose karabinke, strojnice i oklopnu pest. Ostarjeli su, ali oko motri jednako oštro kao nekoć, a u skoku i poletu su još uvijek isti.

Foto: PK. Harter (P. B. Z.)



Ein Ruf hallt durch die Täler Tirols, von Innsbruck bis hoch ins Ötztal: Standschützen heraus! Im Volkssturm marschieren sie heute wieder wie einst gegen die Feinde ihrer Freiheit. Es stehen die Kerle, die Kaiserjäger des Weltkrieges, die Spielhahnfeder an der Bergmütze und die alten Ehrenzeichen an der Brust - am Armel das neue Zeichen der Standschützen. ◇ Un grido echeggia per le valli del Tirolo, da Innsbruck fino all'alta valle dell'Ötz: All'armi, territoriali! Inquadri nella milizia popolare marciano oggi i tirolese, come in passato, in difesa della loro libertà. Ecco i prodi cacciatori imperiali della prima guerra mondiale con la tradizionale penna d'urogallo sul berretto e le vecchie decorazioni al petto - sulla manica il bracciale dei territoriali. ◇ Po dolinah Tirolske, od Innsbrucka pa do doline Ötztala doni klic: Tirolski strelci - na plan! Zopet korakajo sedaj v Volkssturm proti sovražniku njih svobode. ◇ Kroz tirolske doline, sve od Innsbrucka pa do Ötztalskih alpi odjekuje poziv: «Domobranci na okup!» U narodnoj obrani stupaju oni danas kao nekoć protiv neprijatelja slobode.



# Gernot

Ein Kriminalroman aus der Theaterwelt

# Bedankt sich nicht

von Robert von Ehrhart.

## (10. Fortsetzung)

Der Regisseur Gernot bereitet an einem kleinen Theater die Inszenierung von Goethes «Faust» in einer ganz neuen Auffassung vor und macht sich dadurch bei dem bisherigen Ensemble unbeliebt. Er setzt sich aber durch und entdeckt in Hildburg Wangen eine Gretchen-Gestalt, mit der ihn bald auch freundschaftliche Bande verbinden. Seine Aufführung wird ein grosser Erfolg. Auf dem Wege zur Bühne jedoch trifft ihn ein Stich in den Rücken. Wer ist der Täter? Die Kriminalpolizei verfolgt die Spuren und Fürst Kamnitz beauftragt ausserdem den Privatdetektiv Leupold mit der Aufspürung des Täters. Die Schauspielerin Timäus verstrickt sich in Widersprüche. Auch Dr. Endlicher macht sich verdächtig. Der Regisseur Larsen aber spricht aufrichtig von seiner Feindschaft gegen den Kollegen. Plötzlich findet man die Mordwaffe. Es ist der Degen des jungen Schauspielers Landreither. Alles spricht dafür, dass er der Täter ist.

«Ich sehe ein, der Schein ist gegen mich. Aber ich kann nichts anderes tun als sagen, wie alles war und hoffen, dass man mir glaubt.»

«Ich fürchte, man wird es nicht.» Es klang, ohne jede Spur von Ironie, nach ehrlichem Bedauern. «Und wenn man Ihnen nicht glaubt, was dann, Herr Landreither?»

«Dann ist es sehr traurig.»

Der Oberkommissär machte ein grämliches Gesicht. Alle Strenge war von ihm gewichen: «Das will ich gerne zugeben», sagte er teilnahmsvoll.

«Sehr traurig, denn dann wird eine bestimmte Person, an der mir viel gelegen ist, auch meinen, dass ich es getan habe.»

Der andere erhob sich, trat auf Landreither zu und legte ihm die Hand auf die Schulter: «Ich sehe noch nicht, wie Sie da herauskommen sollen. Eines aber kann ich Ihnen versprechen.» Sein Ton wurde geradezu feierlich: «Bevor ich nicht wenigstens für meine Person ganz klar sehe, bevor ich, ich selbst, nicht von Ihrer Schuld vollkommen überzeugt bin, werde ich Sie nicht dem Gericht übergeben. — Vorläufig habe ich keine weitere Frage. Sie halten sich ja auch fernerhin zu meiner Verfügung, nicht wahr?»

Landreither verbeugte sich. «Ich sehe, Sie meinen's mir gut, Herr Oberkommissär», sagte er treuherzig und verliess das Zimmer.

«Armer Kerl! Es ist wirklich zum Teufelholen!» Unbehaglich wiegte sich der Oberkommissär in seinem Armstuhl hin und her: «Ein solcher Fall ist mir in meiner ganzen Praxis noch nicht vorgekommen. Da hat man ein wirklich klassisches Motiv, ein Gelegenheitsverhältnis, wie es gar nicht schöner sein kann, eine lückenlose Beweiskette, geschlossen von A bis Z, eine ganze Fülle von belastenden Nebenumständen, eine Verantwortung, die in vielen Punkten geradezu einem Geständnis gleichkommt. Dabei das Ganze so plausibel, so schauderhaft plausibel! Ich bitte Sie, der Kampf um das Weibchen, dieser Urkonflikt der Männlichkeit bei Mensch und Tier, dieser ewige, seit die Erde belebte Wesen hervorbringt, in jeder Sekunde tausendmal erneuernde Anlass blutiger Geschehnisse! Kann man sich einen Staatsanwalt denken, der unter solchen Umständen nicht anklagen, ein Gericht, das nicht schuldig sprechen würde? Und dann steht dieser Mensch vor einem. So sympathisch, so ehrlich und geradeaus! Sagen Sie selbst, Herr Leudolf! So schlicht und so würdig in seinem ganzen Gehaben, dass man auf ihn schwören möchte. Es ist gar kein Zweifel, dass er es getan haben muss, und es ist einfach unmöglich, dass er es getan hat!»

«Beweisen kann man alles Mögliche», sagte Leudolf. «Aber glauben kann man immer nur eines.»

Der Oberkommissär war ganz verzweifelt: «Aber mit dem Glauben ist ja nichts geholfen. Wissen müsste man, wissen...»

«Darf ich Ihnen einen Rat geben, Herr Oberkommissär? Fragen Sie Fräulein Wangen! Sie wird es wissen, und sie wird es Ihnen sagen.»

Der andere atmete erleichtert auf: «Die Wangen? Keine dumme Idee! Wenn Landreither mit der Sache

zu tun hat und irgend etwas hat er am Ende doch damit zu tun, dann steht sie im Mittelpunkt des ganzen Zusammenhanges. Und dann kann man möglicherweise über sie wirklich zu entscheidenden Aufschlüssen kommen.»

Hildburg Wangen, die gerade im Theater weilte, erschien. Der Ausdruck ihres Gesichtes war seltsam verinnerlicht. Ein ganz junges Geschöpf, das gerade in letzter Zeit viel erlebt hat, dachte der Oberkommissär.

«Nehmen Sie Platz, Fräulein Wangen! Ich möchte ein paar Fragen an Sie richten. Sie dürfen nicht ungehalten sein, wenn ich dabei vielleicht etwas indiskret herauskomme. Aber ich habe eben eine Pflicht zu erfüllen.»

«Bitte, fragen Sie ruhig», sagte sie.

«Ist es richtig, dass Sie mit Herrn Landreither verlobt waren?»

«Wir waren gute Freunde, sogar sehr gute Freunde. Aber gebunden habe ich mich ihm gegenüber nicht. Nein, gebunden habe ich mich nicht.»

«Hat er angenommen oder wenigstens annehmen dürfen, dass das in der Folge geschehen würde?»

«Er mag es wohl angenommen haben. Und eigentlich durfte er auch.»

«Er hat also damals — ich meine zu der Zeit, wo Sie so gute Freunde waren — nicht mit irgendwelchen Rechten eines anderen zu rechnen gebraucht?»

«Nein.»

«Wenn nun in der Folge Ansprüche eines Dritten auf Ihre Person auftauchten und mit den seinen in Gegensatz traten, konnte er mithin die eigenen als älter, gewissermassen legitimer ansehen, sich in seinem guten Rechte gekränkt erachten? So habe ich ich das doch zu verstehen, nicht?»

«Von seinem Standpunkte aus konnte er es.»

«Das genügt mir. — Ist Ihnen bekannt, dass Herr Gernot in den letzten Tagen vor dem Attentat verfolgt oder wenigstens beobachtet wurde?»

Hildburg nickte.

«Er hat sich, als dies geschah, jedesmal in Gesellschaft befunden. Sollten Sie diese Gesellschaft gewesen sein?»

«Ja, das war ich.»

«Hat er mit Ihnen davon gesprochen?»

«Er hat mich lachend aufmerksam gemacht.»

«Und Sie haben den Betreffenden wohl erkannt — ich traue Ihnen sehr gute Augen zu, Fräulein Wangen — oder wenigstens mutmassen können, wer es war?»

«Erkannt habe ich ihn nicht. Es war zu weit und die Beleuchtung zu schlecht. Eine Vermutung aber, wenn ich sie hätte, würde ich nicht aussprechen. Die Verantwortung wäre mir zu gross.»

Der Oberkommissär schmunzelte: «Ich habe den Eindruck, dass Sie mehr wissen, als Sie mir sagen. Ich tadle Sie deswegen nicht, durchaus nicht. Menschlich weiss ich so etwas unter Umständen sogar zu schätzen, und beruflich... nun, beruflich schädigt es mich lange nicht so, wie der andere annimmt. Aber in diesem Falle ist eine solche Zurückhaltung meiner Meinung nach nicht am Platze. Ich glaube, Sie sollten mir an die Hand gehen, das Verbrechen an Gernot aufzuklären.»

«Wenn ich dazu imstande wäre, würde ich es gerne tun.»

«Sie sind dazu nicht imstande? Wirklich nicht? Wie wär's, wenn ich Ihnen ein wenig helfe? Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage, dass die Person, die Herrn Gernot beobachtete, sich mit ihm in einem ganz schweren Gegensatz befand, dass diese Person trotz der Zeitungsmeldungen gewusst hat, Gernot sei im Theater und welchen Weg er zur Bühne herabnehmen musste, und dass die nämliche Person ihm dann auf diesem Wege aufgelauret hat? Wie, Fräulein Wangen? Und wenn ich Ihnen sogar noch mehr verraten könnte: dass die Waffe, mit der Gernot verwundet wurde, dieser Person gehört und dass niemand anderer den Stoss geführt haben kann, weil die Fingerabdrücke, die sich auf der Waffe befinden, samt und sonders von eben dieser

Person herrühren? Was würden Sie dann sagen, Fräulein Wangen?»

«Dann würde ich zuerst fragen, wer diese Person ist.»

«Wer diese Person ist? Aber, Fräulein Wangen, darauf kommt es ja doch nicht an! Übrigens, wenn Sie wünschen, kann ich es auch angeben. Es handelt sich um Herrn Landreither.»

Hildburg rückte die Lippen zurecht, die schwimmenden Augen sahen den Oberkommissär mit starkem Blick an: «Dann werde ich Ihnen sagen, er hat es bestimmt nicht getan.»

«Trauen Sie Ihrem Urteil nicht am Ende etwas zu viel zu, liebes Fräulein? Bei schmutzigen Verbrechen will ich es konzidieren, da kann man vielleicht, wenn man einen genau kennt, eher noch behaupten, dass er dazu unfähig ist. Aber eine Handlung aus Leidenschaft, ein crime passionel! Da gibt es eine solche Sicherheit nicht. So etwas kann auch bei ganz edlen Naturen vorkommen.»

Hildburgs Augen schimmerten feucht: «Ich weiss, dass er es nicht getan hat.» Sie hielt einen Augenblick träumerisch inne und fügte dann weich hinzu: «Er hat mich sehr lieb, oder wenigstens sehr lieb gehabt. Einen solchen Schmerz hätte er mir nie angetan.»

«Vorläufig brauche ich Sie nicht weiter zu bemühen. Ich danke Ihnen herzlich für Ihre Auskünfte», sagte der Oberkommissär in warmem Ton. Lange sah er ihr nach, auch als die Tür sich bereits hinter ihr geschlossen hatte: «Ein nobles Mädel!»

Der kleine Detektiv war aus seiner Ecke gekommen und hatte sich neben den Schreibtisch gestellt. Der Oberkommissär bemerkte es nicht, so sehr war er in seine Gedanken versunken: «Wirklich ein nobles Mädel!», sagte er nach einer Weile noch einmal vor sich hin.

Leudolf zündete sich eine Zigarette an: «Wir können uns auf sie verlassen, Herr Oberkommissär. Gernot steht derzeit bei ihr ganz oben. Sie würde den Täter spüren und für den Täter hätte sie keine Schonung.»

Der Oberkommissär schnupperte nach dem Zigarettenrauch, nahm seine kleine Pfeife heraus und stopfte sie unumstündlich aus einem Lederbeutel: «Das heisst also, wir müssen auch Landreither einstweilen zurückstellen? Meinetwegen! Aber, wenn es dann, wie anzunehmen, mit dem Neffen der Frau Berncastel ebenfalls nichts ist, dann ist mein Vorrat erschöpft, dann sitze ich da.»

Leudolf lächelte: «Ja, die Leute mit erkennbarem Motiv sind damit erledigt. Wir müssen unter denen ohne ein solches suchen.»

«Da haben wir dann wenigstens eine hübsche Auswahl!», meinte der Oberkommissär mit einiger Ironie.

«Nein, nein, nur einer kann es sein. Alle Anzeichen weisen in eine bestimmte Richtung.»

«Ja, wissen Sie denn, wer es ist?»

«Ich weiss es.»

Der Oberkommissär, unverkennbar aufgeregt, sah ihn scharf an: «Und können Sie es auch beweisen? Nicht gerade gerichtsordnungsmässig, aber doch so, dass, wenn ich Ihrem Gedankengange folge, ich zwangsläufig zu dem gleichen Schluss komme?»

Leudolf nickte: «Das kann ich schon. — Sie müssen von den Fingerspuren ausgehen, Herr Oberkommissär.»

«Von den Fingerspuren? Die rühren doch sämtlich von Landreither her und der soll es ja nicht sein.»

«Er ist es auch nicht.»

«Und andere sind nicht auf dem Degen. Wie kann ich aus Fingerspuren, die überhaupt nicht vorhanden sind...?»

«Das ist es gerade. Wenn die Fingerspuren des Täters drauf wären, würde ich meiner Sache lange nicht so sicher sein. Aber eben, weil sie nicht drauf sind...»

Der Oberkommissär schüttelte ärgerlich den Kopf: «Heute haben Sie's wieder einmal mit den Paradoxen.»

Leudolf blies behaglich den Rauch vor sich hin: «Ohne Zweifel hat noch ein anderer den Degen in der



Hand gehabt und man findet von ihm keine Spuren. Das gibt zu denken, sollte man meinen.»

Der Oberkommissär sog heftig an seiner Pfeife: «Ah, jetzt verstehe ich Sie. Sie meinen, das ist nur möglich, weil der Täter so vorsichtig war, Handschuhe anzuziehen? Dazu gehört schon etwas Routine und es würde eigentlich auf einen Berufsverbrecher hindeuten. Aber an einen Berufsverbrecher glaube ich nicht.»

«Ich auch nicht. Es war sicher keiner.»

«Dann sagen Sie schon gefälligst einmal, was Sie meinen! Zum Rätselraten habe ich keine Lust.»

«Es handelt sich — und zwar nach Ihrer höchstgehegenen Problemstellung — darum, ob Sie, wenn Sie meinem Gedankengange folgen, zu dem gleichen Ergebnis kommen. Dazu muss ich ihn doch wohl entwickeln, nicht?»

«Also bitte!»

«Man kann bei einer bestimmten Gelegenheit Handschuhe anhaben, weil man — und das wäre eben der Fall des Berufsverbrechers — sie dazu eigens angezogen, oder weil man sie nicht eigens abgelegt hat.»

«Richtig, der Täter müsste also an Handschuhe dermaßen gewöhnt sein, dass sie ihn bei keiner Bewegung stören, dass er sich ihrer überhaupt gar nicht bewusst ist.»

«Das dürfen wir meiner Meinung nach unbedingt annehmen.»

«Und bei wem trifft das zu?»

«Denken Sie an die Staubgefäße der Lilie, Herr Oberkommissär, an Orangenschalen, kurz, an etwas Feuergeßes!»

«Teufel hinein, jetzt seh' ich wirklich jemand vor mir, der seine Pfoten immer in so ockerfarbenem Zeug stecken hat. Das ist doch dieser schöne Mensch, Korb heisst er, der Mann von der Egeria des Direktors.»

«Richard Korb. Er ist es.»

«Aber, der hat doch, weiss der Himmel, keinen Anlass gehabt?»

«Bisher haben Sie versucht, vom Motiv auf den Täter zu schliessen. Der Rückschluss vom Täter auf das Motiv wird weit leichter sein. Natürlich muss Korb eines gehabt haben, er ist ja kein Irrsinniger, kein Amokläufer. Sie werden staunen, Herr Oberkommissär, wie einleuchtend seine Beweggründe waren. Von seinem Standpunkt aus hat er absolut folgerichtig gehandelt.»

«Und dann noch etwas, Herr Leudolf! Die Kombination mit den Handschuhen ist sicher sehr scharfsinnig. Aber kein Gericht der Welt wird so etwas als stichhaltigen Beweis gelten lassen.»

«Freilich, das Gericht müsste sich einen solchen eben verschaffen. Zum Beispiel, indem es sich an mich wendet.»

«Sie haben einen stichhaltigen Beweis?»

«Wenigstens einen handgreiflichen. — Erinnern Sie sich an die Lage des Verwundeten, hart neben der linken Wand des Korridors, nicht wahr? und an die Richtung des Stiches! Die Waffe wurde am inneren Rande des linken Schulterblatts angesetzt, unter einem Winkel von nicht ganz neunzig Grad, nämlich mit einer kleinen Neigung nach links, und ist dann gegen die rechte Brusthälfte zu eingedrungen. Also im ganzen genommen in der Richtung von halblinks nach halbrechts. Und jetzt stellen Sie sich vor, Herr Oberkommissär, Sie sollen einen solchen Stich führen gegen einen, der sich hart an der linken Wand befindet! Sie müssten unbedingt ein wenig links hinter ihm stehen. Dazu ist aber kein Platz, weil eben die Wand da ist. Oder Sie müssten mit verdrehtem Arm zustechen, gegen die Hand. Dann hätte aber der Stoss nicht die nötige Kraft. Was folgt daraus?»

«Dass der Stoss offenbar mit der linken Hand geführt worden ist. Mit der geht es ganz leicht.»

«Und weiter?»

«Dass der Täter ein Linkshänder sein dürfte.»

«So», sagte Leudolf befriedigt, «jetzt sind wir ganz beisammen.»

«Nein, noch nicht. Denn Korb ist kein Linkshänder. Ich bin gewohnt, die Leute genau anzusehen. Ich hätte es bemerken müssen.»

«Es ist nicht leicht zu bemerken. Das kommt von Drill und Selbstdisziplin. In der Schauspielschule hat man ihm die regelwidrige Benützung der linken Hand nicht angehen lassen, sie wirkt auf der Bühne sehr störend. Und wenn er achtgibt, verwendet er auch die rechte, wie sich's gehört. Aber in unbewachten Momenten geht ihm die Linke manchmal durch. Ich habe ihn daraufhin eigens genau beobachtet.»

«Sonderbar», sagte der Oberkommissär. «Was für eine Veranlassung haben Sie übrigens gehabt, ihn gerade daraufhin so scharf anzusehen?»

«Die feuergelben Handschuhe, Herr Oberkommissär!»

«Die feuergelben Handschuhe?»

«Wie kommt dieser anspruchslose, sonst mehr als schlicht gekleidete Mensch dazu, habe ich mich gefragt, seine Hände immerfort so lächerlich herauszustaffieren? Er hat wohl einen besonderen Grund dafür? Vielleicht stört ihn etwas an den Händen, vielleicht hat er, wenigstens unbewusst, das Bedürfnis, einen Mangel, einen Defekt zu kompensieren. An sich sind die Hände tadellos. Es muss also etwas an den Bewegungen nicht in Ordnung sein. Oder aber verfolgt er einen bestimmten

Zweck damit? Will er sich selbst an die Hände unausgesetzt erinnern, um sie zu kontrollieren, um nicht in irgend eine üble Gewohnheit zu verfallen? In beiden Richtungen bin ich gleichermassen auf Linkshändigkeit als natürliche Erklärung geraten. Und drum habe ich ihn auf das hin angeschaut.»

«Sie sind wirklich ein Mordskerl, Herr Leudolf», sagte der Oberkommissär sehr ehrlich.

«Darf ich aus diesen anerkennenden Worten die Folgerung ableiten, dass Sie, wenn Sie sich selbst von seiner Linkshändigkeit überzeugen könnten, geneigt wären, ihn für den Täter zu halten?»

«Ich glaube, dann würde ich ihn trotz allem, was sonst dagegen spricht, dafür halten.»

«So lassen Sie ihn rufen, bitte, und stellen Sie ein paar Fragen an ihn! Es braucht durchaus kein besonders scharfes Verhör zu sein. Er wird sehr leicht in eine solche Erregung kommen, dass er auf seine Hände vergisst. Er befindet sich nämlich ohnedies in einer etwas abnormalen Seelenverfassung, kommt mir vor.»

«Ich lasse ihn gleich rufen.» Der Oberkommissär klingelte dem Diener.

«Wir haben es hier», fuhr Leudolf fort, «mit einem jener Fälle zu tun, wo die ganze Schwierigkeit darin besteht, auf die richtige Person zu verfallen, sie überhaupt in Kombination zu ziehen. Ist man so weit, so geht alles übrige von selbst.»

Er begab sich wieder in seinen Winkel zurück. Das Tippfräulein spannte ein neues Blatt ein.

©

Korb sah wirklich sehr verändert aus. Das sonst blühend frische Gesicht schien verfallen, der Blick ängstlich, die Haltung schlapp.

Der Oberkommissär unterliess es, ihm einen Stuhl anzubieten: «Was können Sie mir über Ihre Beziehungen zu Herrn Gernot sagen?»

Der andere würgte ein wenig, dann antwortete er: «Er war immer sehr freundlich zu mir. Ich habe allen Grund, ihm dankbar zu sein. Wo er mich doch den Erdgeist hat sprechen lassen! Das war eine grosse Auszeichnung für mich.»

«Schön. Aber damit können doch die Wahrnehmungen nicht erschöpft sein, die Sie im Verkehr mit ihm gemacht haben. Sie dürften auch anderweitig mit ihm in Berührung gekommen sein. Eine so temperamentvolle Persönlichkeit kriegt man bei jeder Gelegenheit zu spüren.»

«Er hat nur ganz wenig mit mir geredet. Was für einen Anspruch hätte ich auch drauf, dass er sich besonders um mich kümmert?»

«Es heisst, dass Gernots Benehmen gegen verschiedene Ihrer Kollegen ein höchst ungehörliches war. Haben Sie für sich selbst in dieser Hinsicht wirklich besonders um mich gekümmert?»

«Durchaus nicht. Gegen die anderen ist es manchmal recht hässlich herausgekommen. Aber ich meine immer, er hat es vielleicht gar nicht so böse gemeint.»

«Sehen wir also vom unmittelbaren Verkehr zwischen Ihnen beiden ab! Aber Gernot könnte doch auch sonst etwas getan haben, was Ihnen nicht passte, was Sie sogar als einen wenigstens indirekten Verstoß gegen sich betrachteten?»

«Nein, Herr Oberkommissär.»

«Sie bestreiten somit jede feindselige Gesinnung ihm gegenüber? Sie waren ihm in keiner Weise aufsässig?»

«Das wäre ja sehr unschön von mir gewesen. Wo er doch so lieb zu mir war.»

«Sonderbar. — Jetzt etwas anderes, Herr Korb! Haben Sie die Zeitungsnachricht gelesen, wonach Gernot am Tage der Faustvorstellung abgereist sein sollte?»

«Gelesen habe ich es wohl nicht. Ich lese überhaupt nicht viel Zeitung. Das heisst, die Rätselcke suche ich mir schon heraus. Aber gehört habe ich davon.»

(Fortsetzung folgt.)

## ALLTÄGLICHE DINGE - NEU GEGEHEN!



Was ist hier fotografiert? Ein Kohlkopf? Eine Ananas? Eine Pflanzenknospe? Nun, ein bisschen Überlegung und Beobachtung wird die Lösung schon bringen, zumal jetzt kurz nach der Weihnachtszeit. Es ist...nein, kein Tannenzapfen, sondern - ja, ein Kiefernzapfen!

Foto: Eurofoto





Auf einer erhöhten Insel im glitzernden Wasser stehen deutsche Geschütze, die jede Annäherung des Feindes zusammenschiesen. ◊ Su di un isolotto sopraelevato sono appostate artiglierie germaniche che frustano con il loro fuoco ogni tentativo di avvicinamento nemico. ◊ Na nekem višjem otoku sredi lesketajoče se vode stoje nemški topovi, ki razbijejo vsako sovražnikovo približevanje. ◊ Na nekom višem otoku, usred blistajuče vode stoje njemački topovi, koji spriječavaju svako neprijateljsko približavanje.

LA LOTTA NEI FLUTTI. ◊ BITKA V VALOVH. ◊ BOREA U VALOVIMA

## Schlacht in den Fluten

Das sind die Kämpfer des «Seekriegs auf dem Lande»: SS-Grenadiere, die sich wie stets auch in diesem Kampf gegen Feind und Fluten bewähren. ◊ Ecco i combattenti di questa «guerra navale su terra ferma»: granatieri delle SS che anche in questa lotta singolare danno prova del loro valore. ◊ To so borci «morske bitke na kopnem»: SS-grenadirji, ki se kakor vedno, odlikujejo tudi v tej borbi proti sovražniku in valovom. ◊ To su borci «pomorske bitke na kopnu»: SS-grenadiri, koji se kao uvijek, također i u toj borbi odlikuju protiv neprijatelja i valova.



Das Wasser frass ein kleines Dorf. Seine Bewohner sind evakuiert, die Häuser zerfallen. Doch der deutsche Soldat steht auf Posten zwischen den versunkenen Wohnstätten. ◊ L'acqua ha ingoiato un piccolo villaggio. Gli abitanti sono evacuati e le case sono in rovina. Ma pure il soldato germanico vigila attento fra le abitazioni sommerse. ◊ Voda je požrla malo vas. Njeni prebivalci so evakuirani, hiše so se razpadle. Toda nemški vojak stoji na straži sredi potopljenih domacij. ◊ Voda je prožderala malo selo. Stanovnici su ispraznili razrušene kuće. Ali njemački vojnici stoje na straži usred potopljenih dvorova.







VALOVIMA

iten

Immer schon war im Kriege das Wasser Hollands grosser Verbündeter. Die weiten Ebenen der «Niederer Lande» liegen meistens tiefer als der Spiegel des Meeres und der Flüsse und sind durch Deiche gesichert. Im Zuge der deutschen Verteidigung wurden diese Deiche durchstochen und ergossen ihre Fluten ver- nichtend über die Stellungen der Feinddivisionen. Am jenseitigen Ufer stehen die deutschen Sicherungen und führen einen seltsamen amphibischen Kampf, voller Härte und Beschwerden. In tutte le guerre l'acqua è sempre stata la maggiore alleata dell'Olanda. Le estese pianure dei «paesi bassi» si trovano per lo più sotto il livello del mare e dei fiumi, da cui sono ben protette dalle dighe. Durante la campagna difensiva tedesca queste dighe vennero abbattute provocando una micidiale inondazione della linea tenuta dalle divisioni nemiche. Sulla riva opposta si trovano i capisaldi tedeschi dai quali si conduce una singolare lotta anfibia, molto aspra e difficoltosa. Se v vsaki vojni je bila voda veliki zaveznik Nizozemske. Prostrane ravnine Nizozemske leže v glavnem nižje od morske gladine in rek in so zaščitene z nasipi. Po načrtu nemške obrambe so bili ti nasipi prebiti in voda z se je uničujoče razlila preko položajev sovražnih divizij. Na drugi obali stoje nemške zaščitnice in vodijo čudno amfibijsko borbo, polno težkoč in naporov. Več je oduvijek bila voda u ratu veliki saveznik Nizo- zemske. Prostrane ravnice Nizozemske, leže uglavnom niže od razine mora i rijeka, te su zaštićene nasipima. Po nacrtu njemačke odbrane su bili ti nasipi probijeni i voda se je uništavajuće prolila preko postava neprijateljskih divizija. Na drugoj obali stoje njemačke zaštitnice i vode rijecko anfibisku borbu, punu teškoća i napora.



Nasse Füße schrecken diese SS-Män- ner schon lange nicht mehr. Wo kei- ne Kähne, ihn tragen, waten sie ent- schlossen durch die Gräben, um ihren Auftrag zu erfüllen. Già da lungo tempo gli uomini della SS sono abi- tuati a combattere con i piedi nel- l'acqua. Dove non dispongono di bat- telli li entrano decisi nell'acqua pur di compiere la loro missione. Ze dolgo se ne plašijo SS-možje mokrih nog. Kjer nimajo čolna, tam gazijo odločno skozi jarke, da izvrše svoja naročila. Več dugo se ne plaše SS-vojnici mokrih nogu. Gdje nemaju čamaca tamo gaze odlučno kroz jar- ke, da izvrše naredbe.



Baumstämme, Leitern, Bretter, alles muss helfen, diesen «Amphibienkrieg» zu führen. Findigkeit ist die Haupt- sache für den Kämpfer in diesem ein- maligen Kampfgebiet. Tronchi di albero, scale, tavoli, tutto serve per condurre questa guerra anfibia. Spi- rito d'iniziativa è la dote principale dei combattenti di questo singolare terreno. Drevesna debla, lestve, deske, vse to se uporablja v tej amfi- bijski bitki. Iznajdljivost je glavna stvar za borca v tem edinstvenem vojnem področju. Stabla, lestve, daske, sve se upotrijebi u toj amfi- biskoj bitci. Pronicljivost je glavna osobina za borca u tom jedinstvenom ratnom području.

Foto: SS-PK Pospesch (4), Mielke (3).





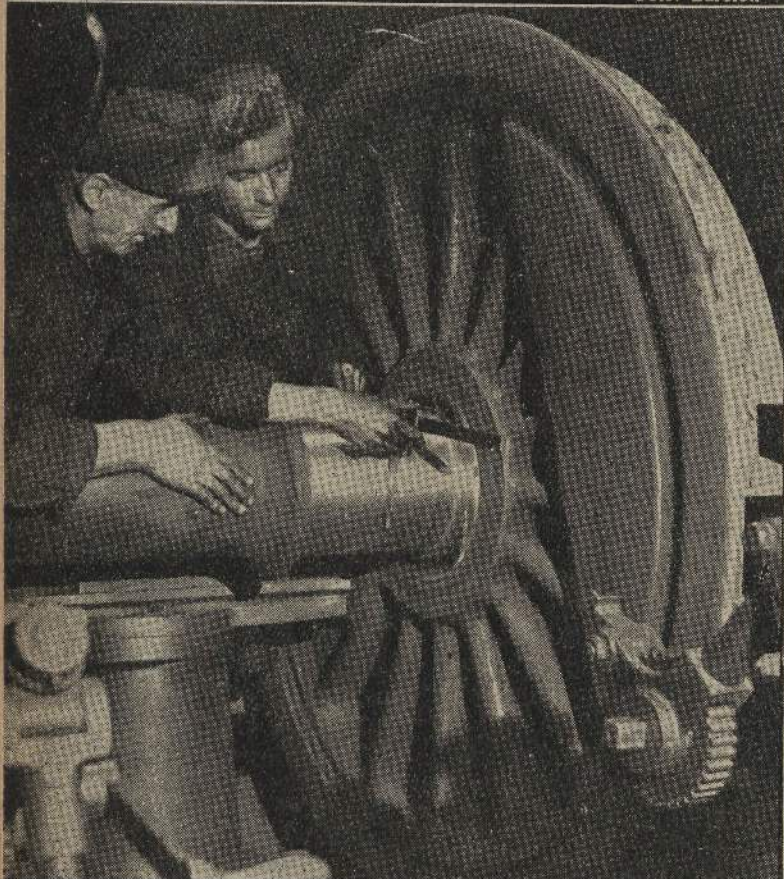


Hier ist ein Jungentraum erfüllt: Sie dürfen auf der Lok fahren. ◊ Si è avverato un loro sogno: possono viaggiare sulla locomotiva. ◊ Tu se uresničujejo sanje mnogih mladičev: smejo se voziti na lokomotivi. ◊ Ovdje se je ispunio jedan mladenački san: oni se smiju voziti na parnom stroju.

GIOVANI SULLA LOCOMOTIVA. ◊ FANTICI NA LOKOMOTIVAH.  
◊ MLADI NA LOKOMOTIVI.

Der Traum jedes rechten Jungen - einmal auf der Lokomotive stehen! Und er wurde erfüllbar und wird erfüllt: Für die Lehrlinge und Junghelfer der Deutschen Reichsbahn. Hunderte deutscher Jungen werden dort ausgebildet, stehen auf Lokomotiven, werden Lok-Führer. ◊ Il sogno di ogni giovane: essere macchinista di una locomotiva. E questo sogno diviene giornalmente realtà per gli apprendisti ed i giovani aiutanti delle ferrovie del Reich. A centinaia di giovani viene impartita la necessaria istruzione, poi viaggiano sulle locomotive ed infine divengono macchinisti. ◊ Sen vsakega pravega fantiča - vsaj enkrat biti na lokomotivi. Ta sen se je izpolnil učencem in pomočnikom remskih državnih železnica. Na stotine nemških fantičev stoji sedaj na lokomotivah. In tudi strojevođe postanejo lahko. ◊ San svakog pravog dječaka je stajati jedanput na parnom stroju! Taj san mu se je ispunio i ispunjava se: naučnicima i mladim pomagačima njemačkih državnih željeznica. Stotine njemačkih mladih ljudi tamo se izobrazavaju, stoje na lokomotivama i postaju vozači.

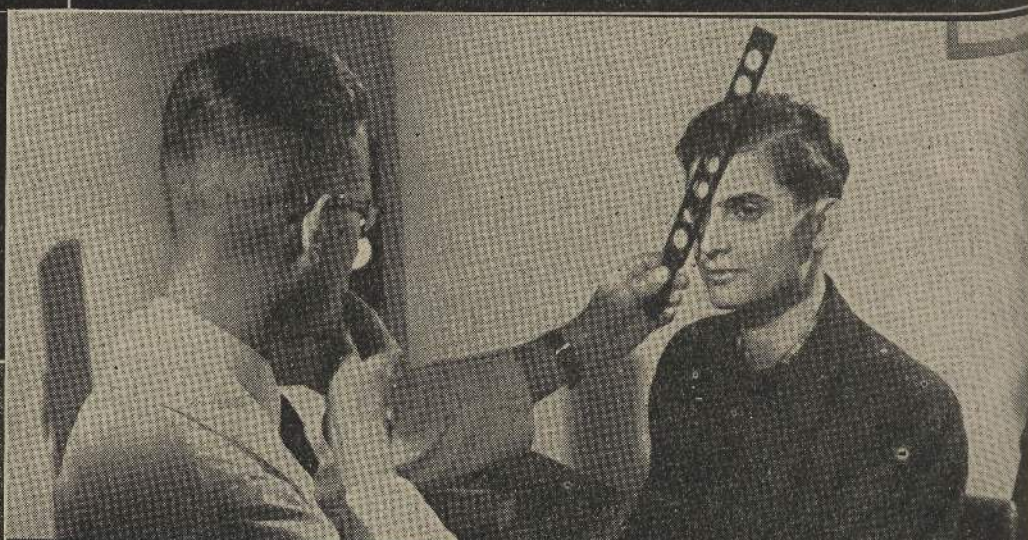
Foto: Eurofoto.



Arbeit an den Riesenrädern, und doch millimeter-genau! ◊ Si lavora alle ruote gigantesche, ma con precisione millimetrica! ◊ Delo pri velikanskim kolesih in vendar do milimetra natančno! ◊ Posao na ogromnim kolima, a ipak sve točno na milimetar.



Und dieser Junge darf die Lokomotive sogar selber in Fahrt setzen. ◊ Ed a questo giovane e persino permesso di mettere in moto la locomotiva da solo. ◊ Ta pobič sme celo sam spraviti lokomotivo v tek. ◊ I ovaj mladić smije čak i sam uputiti lokomotivu.



Nur mit guten Augen kann man Lok-Führer werden. ◊ Solo con una vista ottima si può diventare macchinista. ◊ Kdor hoće postati strojevođa mora imeti dobre oči. ◊ Samo ako ima dobre oči može postat vozač lokomotive.

Und hier sieht man genau, wie eine Bremse wirkt. ◊ Qui è dato di vedere bene come funziona un freno. ◊ Tu se natančno vidi, kako deluje zavora. ◊ A ovdje se točno vidi, kako djeluje obad.





# „Männer“ unter sich

Von HEINRICH HANSEN

Die Ferien waren zu Ende. Klaus, Fritz und Heinrich sassen in der alten Schmiede am Rande des Städtchens beisammen und tauschten ihre Erlebnisse aus. Fritz, der kleine Struppige mit der frechen Stupsnase und den widerspenstigen Haarborsten, strich sich ein paarmal mit den knubbligen Fingern durch den Schopf, so, wie er es während der Ferien in seinem kleinen Fischerdorf auf Hiddensee bei einem Badegast gesehen hatte, spuckte kräftig aus und sagte: «Mir sind die Weiber leid! Jetzt ist Schluss damit!»

Die anderen beiden nickten bedächtig mit den Köpfen. Heinrich beschäftigte sich zuerst noch ein wenig mit seiner Nase, bevor er seine Erfahrungen über das weibliche Geschlecht näher zum besten gab: «Ja, sie wollen nicht bloss nie was abgeben, sondern sie petzen auch noch. Da war neulich Hilde Neumann, die wollte mir keine Lakritzen abgeben. Und als ich ihr ein paar langte, da ist sie gleich zu meiner Mutter gelaufen und hat ausserdem noch gesagt, ich hätte mit der Nagelschere all die kleinen Stacheln von Mutters Kaktus abgeschnitten. Seit der Zeit habe ich auch genug von den Weibern.»

Fritz erhob sich plötzlich, sah sich ein paarmal selbstsicher im Kreise um, eben wie es nur Männer können, und begann leise zu flöten. Wenn Fritz flötete, so bedeutete das in der Regel eine Sensation. So war es auch heute. «Männer», sagte er, «ich habe auch was zu sagen. Könnt ihr schweigen?» Fritz pflegte gern ein wenig pathetisch zu sprechen, seitdem er aus Vaters Bücherkiste ein paar alte Indianerbücher herausgeangelt hatte. «Männer», sagte er weiter, «ich vertraue euch?» Vier kugelrunde Jungenaugen richteten sich gespannt auf den Sprecher. Der räusperte sich noch ein paarmal, griff dann tief und umständlich in die Hose und zog einen dickleibigen Umschlag heraus. Mit spitzen

Fingern öffnete er den Umschlag. Ein beschädigter Zigarettenstummel und eine kleine, anscheinend nicht mehr ganz frische Zigarettenspitze aus Pappe lugten neugierig über den Rand. Mit der Eleganz und Sicherheit des Mannes von Welt drückte sie Fritz in den Behälter zurück. Faste nochmals mit spitzen Fingern hinein und brachte eine Photographie hervor.

Das Bild zeigte die Aufnahme einer nicht mehr in den ersten Lenzen stehenden Frau. Typ: halb blondes Gretchen - halb spanische Tänzerin. Versunken schaute Fritz auf das Bild, murmelte etwas vor sich hin, seufzte dann auf und sagte nichts als nur: «Ja... ja!» «Dieses Weib, Männer», sagte er, «hat mich kaputt gemacht!» Klaus erhob sich und schnob durch die Nase: «Da haben wir's genau wie Hilde Neumann mich!» «Ja», sagte Heinrich, «das ist auch so eine.» Fritz sah die beiden verächtlich an und sagte: «Ihr irrt, Männer! Die Sache liegt tiefer. Sie hat mich finanziell ruiniert.» Klaus und Heinrich wurden ernst. Wer den Fritz finanziell kaputt machen konnte, musste schon, etwas ganz besonderes darstellen. Jeden Sonnabend erhielt er vom Vater 50 Pfennig Taschengeld ausbezahlt, und wenn man die notwendigen kleinen Ausgaben abzog, so blieben immer rund 25 Pfennig verfügbar. Die Sache schien wirklich tiefer zu liegen.

Fritz zitierte in der Form seiner Indianerhefte weiter: «Ich war auf Ferien, ihr wisst, Männer.» Das Kino in N. ist klein, aber ein schickes Programm, sage ich euch. Beim Friseur hing an der grossen Ladenscheibe, auf Pappe geklebt, dies Bild und noch eins, das einen Mann darstellte. Und darunter stand: «Heute Abend im Strandkino «Die Blume aus Wildwest». Die beiden Hauptdarsteller sind persönlich anwesend. «Das hier, und er schwang das Bild über seinen Häupten, ist die «Blume aus Südwest». Ich denke, das muss man ge-

sehen haben.» «Hatten Jugendliche denn Zutritt?» fragte Heinrich neugierig. «Was heisst Jugendliche?» erwiderte Fritz beleidigt. «Alle Leute halten mich für älter. Neulich hat sogar der Scherenschleifer «Sie» zu mir gesagt. Ich also in den Friseurladen. «Eine Karte für heute Abend», sage ich. «In welcher Preislage?» fragte der Friseur. «Nicht höher als 50 Pfennig!» — «Unter 75 Pfennig gibt es keine!» Ich ging schnell noch einmal nach draussen und zählte mein Geld nach. Es waren noch 78 Pfennig. Also wieder rein und die Karte geholt. Und nun kommt die Schmach. Männer, Fritzens Stimme bebte voll gerechten Zorns. «Von ein Viertel nach sieben stand ich im Kino und wartete — bis fünf Minuten vor acht. Da kam der Friseur gelaufen. Mit zwei Reiszwecken heftete er ein Schild an die Tür: «Wegen Krankheit der Hauptdarstellerin wird die Vorstellung auf acht Tage verlegt. Die Karten behalten ihre Gültigkeit!» Alle Leute haben getobt. Ich am meisten, denn ich musste am anderen Tag doch abfahren. Und als ich am nächsten Tag noch vorher zum Friseur lief — und mein Geld wieder haben wollte da sagte er, er hätte nur den Vorverkauf, die Zurückzahlung der Gelder erfolge nur an der Kasse — eben vor der Vorstellung.

Als ich da etwas von Schwindel flüsterte, brüllte er, ich kriegte gleich welche an den Latz! Und dann schmierte er mir mit dem Seifenpinsel das Gesicht voll Seifenschaum und sagte, ich solle jetzt nach Hause gehen und meine Mutter grüssen. «Unerhört!» bemerkten die beiden «Männer». Ja, Klaus erhob sich und schrie heiser: «Wo ist er? Wo ist er?» womit er vermutlich den Friseur meinte. Fritz gebot Schweigen und sagte: «Ich habe mir noch schnell, bevor ich raus lief, dies Bild vom Plakat regissen. Denn mein Geld will ich wiederhaben. Und wenn ich die Blume aus Wildwest einmal sehe, soll sie zahlen.» Das war Fritzens letztes Wort in der Angelegenheit. Er brach den Zigarettenstummel umständlich in drei Stücke, gab jedem seinen Teil, und wenige Minuten später stiegen, wenn auch nur etwas asthmatisch, stille Rauchwolken auf. So ist es, wenn «Männer» von 14 Jahren unter sich sind. Im Rauch der Friedenspfeife erstirbt selbst der Ärger um eine zerstörte Existenz.

## ADRIA-SEIFE

SEIFE VON FEINSTER QUALITÄT

A.D.R.I.A. AG.  
SEIFENINDUSTRIE  
TRIEST



## MEDOPHARM

Arzneimittel

sind treue Helfer  
Ihrer Gesundheit!

Medopharm-Arzneimittel  
sind nur in Apotheken  
erhältlich.

## MEDOPHARM

Pharmazeutische Präparate  
Gesellschaft m.b.H. München 8



## KÜHNE & NAGEL

SPEDITION - SCHIFFFAHRT

HAUPTSITZ IN ITALIEN  
**TRIEST**  
VIA CICERONE 6 A



MARCA DI FABBRICA

## MODIANO AG.

TRIEST

Papierverarbeitung - Herstellung  
der weltberühmten Spielkarten



DEUTSCHE FÜLLWALTER-WERKE MÜNCHEN 25



# Die Briefmarke

Von EUGEN ROTH

## (2. Fortsetzung)

Jedenfalls bin ich froh gewesen, dass er von der blanken Frage, wer es gewesen ist, sich in das Dickicht allgemeinen Raunzens verloren hatte und dort herumstampfte und trompetete wie ein Elefant.

Genau so ist er anzuschauen gewesen, der riesige, starkknochige Mann, wie er graubärtig, die Hände im Bart, herumgestapft ist, grauhaarig, grau angezogen, mit riesigen Füßen. Es hat mir nichts geholfen; er ist wieder aus dem Dickicht heraus, mit kleinen, lästigen Augen auf mich zu: «Wer ist es gewesen?»

Ich habe es dann gesagt. «Der Herr Notar Perlmöser», habe ich gesagt, und mir ist gewesen, als wäre damit die ganze Verantwortung aus dem knabenhaften Bereich hinaufgehoben zu den Erwachsenen. Mir ist auf einmal ganz leicht gewesen; ich habe mir gedacht, der Onkel wird jetzt still sein oder wird sagen, «da ist dann nichts zu machen», denn wie sollte einer was gegen den Notar Perlmöser unternehmen, wegen eines Buben wie ich und wegen einer Briefmarke?

Der Onkel ist auch still geworden; aber ganz anders still, wie ich mir das erwartet hatte. Unheimlich still ist er geworden. «Perlmöser» hat er gesagt, «Perlmöser?» Und es ist gewesen, als ob das Feuer einer ganz fern Vergangenheit in ihm aufglühte. «Ist das nicht so ein Spitzbärtl, so ein Bocksgesicht, so ein gelbhütiges?»

Es war der Notar Perlmöser, mein gelbhütiges, spitzbärtiges Bocksgesicht. Es muss eine alte Rechnung gewesen sein, die der Onkel in diesem Augenblick aus seiner Erinnerung hervorgezogen hat, eine, bei der er es noch nicht verschmerzt hat, dass sie ihm nicht bezahlt worden ist.

Er hat am andern Tag weiterfahren wollen, aber er ist noch geblieben, er hat die alte Rechnung in Ordnung gebracht.

Von dem, was jetzt gekommen ist, habe ich damals nicht viel verstanden. Ich habe nur gespürt, dass ein Krieg ausgebrochen ist zwischen zwei erwachsenen Männern, und dass die Taube bei Gott keine Friedens-taube gewesen ist.

Der Onkel hat mir die Marken abgenommen, die ich für das eine Stück eingetauscht hatte. Er hat sie in einen Brief getan und durch einen Boten dem Notar schicken lassen.

Ob nun der Brief, den er geschrieben hat, unannehmbar war, oder ob der Notar, im Vertrauen auf sein Recht und von dem Besitzwahn verblendet, sich unachgiebig gezeigt hat, kann ich nicht sagen. Juristen, die sich in allen Kniffen des Rechts auskennen und die im Fall eines Prozesses der Anwalt nichts kostet, sind ja oft hartnäckiger als andere Menschen. Es kann aber auch sein, dass das Schicksal selber den alten Mann zum Kampf stellen wollte, zu einem Kampf — das sei gleich gesagt —, der sein letzter gewesen ist und in dem er keinen Sieg davongetragen hat.

Jedenfalls hat der Notar unter Hinweis auf das Bürgerliche Gesetzbuch die Marken sofort zurückgeschickt und erklärt, der Tausch bestehe zu Recht. Der Paragraph, auf den er sich gestützt hat — ich habe ihn später selbst genau nachgelesen —, der Paragraph hat geheissen, dass Verträge mit Minderjährigen gültig sind, wenn der Minderjährige die vertragsmässige Leistung mit Mitteln bewirkt, die ihm hierzu oder zur freien Verfügung von gesetzmässigen Vertretern oder mit dessen Zustimmung überlassen sind.

Der Onkel, der ja nicht länger hat dableiben können, ist zu einem jungen Rechtsanwalt gegangen, der recht wenig zu tun gehabt hat und der nichts lieber tat, als dem Notar scharf auf den Leib zu rücken. Die schweizerische Marke ist amtlich geschätzt worden und die zwanzig Übersee auch, und der Anwalt hat mich ausgefragt. Und wie er die Geschichte mit dem Neudruck gehört hat und dass ich für den Fall, dass es einer wäre, noch meine fünf besten Marken hätte versprechen müssen, hat er gesagt, das wäre eine arglistige Täuschung.

Und es ist ein Rattenschwanz von Prozessen geworden; aber der alte Fuchs war gar nicht so einfach zu fangen.

Der Onkel ist längst wieder abgereist, aber der Anwalt hat ihm immer schreiben müssen, wie die Sache steht.

Für mich war das eine böse Zeit, und ich habe mich vor einer Begegnung mit dem Notar oder auch nur mit seinem Sohn Otto gefürchtet wie vor dem höllischen Feuer.

Die ganze Stadt, gross ist sie ja nicht gewesen, hat den Atem angehalten vor diesem Kampf, der im Finstern geführt worden ist, in Amtsstuben, Aktendeckeln und giftigen Briefen hin und her.

Die Besonnenen haben den Kopf geschüttelt, wie ein alter Mann in Amt und Würden alles auf das Spiel setze um eine Briefmarke. Aber es war ja längst nicht

mehr die Taube im roten Feld, um die es gegangen ist, sondern es war eben der Krieg zwischen zwei Männern, die siegen wollten und den andern in die Knie zwingen.

Es hat auch nicht an Stimmen gefehlt, die scharf gegen uns gewesen sind und gegen meinen Onkel, der da herkommt und Schmutz wirft gegen einen würdigen Herrn, den man sein Steckenpferd in Ruhe hätte reiten lassen sollen. Aber dagegen sind dann die andern aufgestanden, und die Gerüchte sind dazugekommen, er hätte meine, ja meines Grossvaters wertvolle Sammlung ausplündern wollen, viele tausend Mark wären die Briefmarken wert gewesen und nur, weil mein Onkel zufällig gekommen sei, hätte er dem alten Habgierigen sein Handwerk noch legen können.

Auf einmal haben mehrere Eltern die grösste Anteilnahme an den Sammlungen ihrer Kinder genommen und nachgeprüft, ob und welche Geschäfte sie mit dem Notar gemacht hätten.

Und der alte Herr — wie tut er mir heute leid, der heillose, fanatische Sammler, der Markenjud, der listige Lächler, der selige Hamsterer, der da zum fauchenden Fäher geworden ist — ja, der alte Herr hat plötzlich einen, zwei und wer weiss wie viel hässliche Briefe gekriegt mit den dümmsten und unverschämtesten Rückforderungen; vielleicht waren auch gerechte und höfliche dabei, aber der Mann war nun einmal wild und halsstarrig, er hat nicht eine Marke hergegeben, nicht einen Quadratzentimeter ist er gewichen. Er hat um sich geschlagen, böse und treffend, dann immer ungeschickter, ohne Rücksicht auf die Stimmung, die sich gegen ihn breit gemacht hat.

Er hat weder seinen möglichen Sieg noch seine endgültige Niederlage mehr erlebt. Jedenfalls waren wir kurz vorher von dem Anwalt, dessen hundescharfer Elfer mir lange schon gegen den Strich ging — er hatte dabei und im Gegensatz zu dieser Schärfe etwas Karpfenartiges, sogar wenn er einem die fischfeuchte, kalte Hand gab —, jedenfalls also waren wir kurz vorher von dem Anwalt dahin verständigt worden, er werde den Widerspenstigen und halsstarrigen Bock schon klein kriegen, den Zivilprozess würde er sicher verlieren, nötigenfalls würde er, der Anwalt, sogar vor einer strafrechtlichen Verfolgung nicht zurückschrecken — drei Tage drauf kommt mir meine Mutter, wie ich so von der Schule heimträllere, an der Tür entgegen: der Notar Perlmöser ist tot, der Schlag hat ihn getroffen, mittags, vor dem Essen; inmitten seiner Briefmarken ist er in seinem Zimmer gefunden worden.

Meine Mutter ist eine stille und zarte Frau gewesen; sie hat schwer an diesem Tod getragen, und den ganzen Abend haben wir an dem Schicksal herumgedreht und nachträglich geforscht, wie wir es hätten wenden können, vielleicht mit mehr Liebe, vielleicht durch einen Besuch, vielleicht durch eine List. Aber wenn er

wachsende, zähe und einander verhasste Männer gegeneinander anrennen, was könnten da eine Frau und ein Kind dazwischen tun? Trotzdem, das Gefühl einer Schuld haben wir gehabt, meine Mutter und ich. Und es ist nicht kleiner geworden, als am andern Tag ein eingeschriebener Brief gekommen ist, mit der gedruckten Todesanzeige: «Gott dem Allmächtigen hat es gefallen, unsern inniggelebten Gatten und Vater, Herrn Justizrat Karl Borromäus Perlmöser, königlicher Notar, Ritter hoher Orden, unerwartet und schnell im Alter von einundsechzig Jahren abzuheben...» und daran geheftet sorgfältig in ein Tüchchen gelegt, wie es die Markensammler haben, die weisse Taube im roten Wappen, mit vergissmichnichtblauem Rand, zweieinhalb Rappen der Stadtpost Basel in der Schweiz. Und sonst nichts, keine Entschuldigung und keine Anklagen.

Der Anwalt, arg enttäuscht, dass ihm sein sicherer Sieg also entrisen war, hat uns wichtigtuerisch darauf hingewiesen, dass wir jetzt auch die seinerzeit eingetauschten Marken zurückgeben müssten und sich erboten, dieselben gleichfalls eingeschrieben und mit einem entsprechenden Begleitschreiben an die Witwe zu senden. Meine Mutter aber, einer besseren Regung ihres Herzens folgend, nahm mich bei der Hand, und wir gingen denselben Nachmittag noch, in das grosse kühle Haus hinüber, das ich so lange nicht betreten hatte und das jetzt in allen Gängen nach Weihrauch roch.

Die Witwe, die uns erst, wie wir durch die Tür hatten hören müssen, heftig hatte abweisen lassen wollen, kam, plötzlich anders gesinnt, in das Empfangszimmer herüber und umarmte, in einem jähren Begreifen solch tapferen Besuches, meine Mutter unter Tränen.

Die beiden Frauen waren sich rasch darüber einig, dass der verderbliche Starrsinn und — wie besonders die Andeutungen der Witwe vermuten liessen, eine alte Feindschaft den unnachgiebigen Kampf verursacht hatten. Die Frau, die sich aus den Marken nichts machte, wies nicht nur das Päckchen, das wir ihr boten, mit einem milden Lächeln zurück; sie lud mich sogar ein, später einmal zu kommen und mich für die mancherlei Unerquicklichkeiten, die die tragische Geschichte wohl auch für mich gehabt hätte, durch einen herzhaften Griff in die Dublettschachtel zu entschädigen.

So oft mich aber auch die Lust nach solcher Bereicherung ankam, ich hab es nie über mich gebracht, noch einmal hinzugehen. Übrigens sind sowohl wir, wie auch die Angehörigen des Notars nicht lange darauf von Rosenheim weggezogen; wir jedenfalls nicht zuletzt deshalb, weil bald nach dem feierlichen Begräbnis des Notars gehässige Stimmen laut geworden sind, der alte Mann hätte sich vergiftet, wir hätten ihn in der Tod gehetzt.

Der Rechtsanwalt, der, nebenbei gesagt, aus dem Hinscheiden seines Gegners und grösseren Amtsbruders wenig Nutzen zu ziehen vermocht hatte — er war überall auf eine Mauer von Ablehnung, ja offener Feindschaft gestossen —, der karpfenmäulige, froschfingrige Rechtsanwalt also hat sich gleich erboten, gegen derartige Verleumder Strafantrag zu stellen. Aber meine Mutter hat nur mitleidig gelächelt zu seinem Eifer.

(3. Fortsetzung folgt.)

# Piepers Abenteuer zur See

Von E. WENDT

## 3. Wie Pieper die Seeschlange erlegte.

Unsere «Marianne» schipperte sachte nach Süden. Trüge lagen die Kameraden an Deck umher. Die Hitze war fürchterlich. Selbst die Geschichte mit Whiepal machte niemand mehr Spass. Alles wartete auf die Nacht und auf deren kühlende Wirkung. Das Kreuz des Südens leuchtete prachtvoll auf.

Ich stand an der Reeling und rauchte meine Pfeife. Mit einem Mal hörte ich ein Rauschen. Von achtern schimmerte eine Bugwelle. Mein erster Gedanke war, ein Dampfer holt auf. Ich rief deshalb: «Dampfer kommt von achtern up.» Alle sehen sich bald die Augen aus dem Kopfe, aber kein Dampfer ist zu sehen. Die Bugwelle von achtern wurde trotzdem immer grösser. Als sie noch näher herankam, sahen wir das Malhörn.

Was sich da in rascher Fahrt näherte, war die gefürchtete und berühmte Seeschlange. Junge, Junge, uns gingen die Haare steil in die Höhe. Ehe wir uns ansehen konnten, war die Schlange ran und hatte sich zweimal um die «Marianne» gewickelt. Das Holz der «Marianne» knistert und knackt durch den Druck in allen Planken. Aber sie hält. Fauchend und spuckend will die Schlange die «Marianne» mit Mann und Maus in die Tiefe zerren. Wir warfen sofort unseren Hilfsmotor an. Der ballert los wie ein Tigerpanzer. Hilft alles nichts. Die «Marianne» kommt keinen Tamen vorwärts. Wir sassen fest wie verankert. Die «Marianne» knackt und stöhnt immer stärker. Es ist, als hätte sich ein altes Weib zum Sterben hingelegt. Ihr Holz aber hält Stand. Es war noch gute deutsche Werftarbeit.

Die Besatzung verliert den Kopf und brüllt wüst durcheinander. Sie wollen schon das Beiboot klarmachen und aussteigen. Nur Kapitän Johnson und Pieper behalten in dieser grossen Gefahr eisern die Nerven. Sie holen eine grosse Säge und fangen an, die Schlange in Stücke zu sägen. Was krümmte sich die Schlange, als die Säge in ihre Haut eindrang. Das Krümmen und Strecken wurde so stark, das unsere Marianne wild hin und herschlug. Wir mussten uns anseilen, sonst wären wir über Bord gegangen. Das schwarze Blut der Schlange floss in Strömen. Mir wird noch heute ganz schwindlig, wenn ich an das viele Blut denke.

Zwei Tage und zwei Nächte hatten wir zu tun, um unser Schiff von dem Untier zu befreien. Als die Stücke der Schlange von der Marianne abfielen, gab es einen gewaltigen Ruck vorwärts. Die ganze Kraft von zwei Tagen hatte sich in unserem Hilfsmotor aufgespeichert und wollte sich nun austoben.

Bei der Geschwindigkeit, die wir nun hatten, waren wir in drei Tagen in unserem Bestimmungshafen angelangt. Unsere Erzählung machte grosses Aufsehen.

Aber ich hatte alle meine Haare verloren. Nicht vor Angst, sondern vor Kummer! Bei dem Abenteuer ging meine schöne grosse Pfeife über Bord. Seitdem wir die Seeschlange zersägt haben, hat sich ein solches Wesen nie wieder auf dem Meere sehen lassen. Wir haben die Welt von einem grossen und schädlichen Fabelwesen befreit. Kapitän Johnson hat mir dann bei passender Gelegenheit eine neue wunderschöne grosse Pfeife geschenkt. Die Pfeife habe ich heute noch, und sie ist der Beweis, dass meine Geschichte wahr ist.

(3. Abenteuer folgt.)



# Unerfüllte Sehnsucht

Von CHRISTOPH WALTER DREY

Das Reifenspiel verhilft den jungen Menschen Andalusens dazu, einander kennenzulernen. Eine mit Lorbeer und Myrthe umwundene Pforte führt in den Rosenpark.

Miana Gonzales schritt dem Festplatz entgegen, bewacht von Onkel Fernandez. Der Alte kicherte.

«Sie recken die Hälse, Miana. Heut' kommt es darauf an. Du kannst morgen verlobt und in einem Monat vermählt sein, wenn du den richtigen wählst.»

Miana wusste sehr wohl, dass ihre Gestalt und die Mandelhaut ihres Antlitzes die jungen Männer zu kecken Träumen veranlasste — sie wusste aber auch, wer von ihnen allen ihr einziges Gefell.

Die jungen Männer mit den farbigen Schärpen und breitrandigen Hüten reihten sich auf. Noch einmal musterten sie die Schar der Mädchen, denn dem Tüchtigsten winkte ein Kuss zum Lohn, und wer würde es wohl dem Zufall überlassen, ob ein paar raue Lippen oder ein paar schön geschwungene, weiche und fruchtbare Liebesbogen ihm für eine halbe Minute gehören sollten!

Es ist ein ganz einfaches Spiel. Die jungen Caballeros stellen sich in einer Reihe auf, vor sich grosse, buntbemalte hölzerne Reifen, und auf ein Zeichen laufen sie, reifenschlagend, vorwärts. Mit Lachen und Gekreischn kommen dann von der Seite die jungen Damen, bücken sich und laufen durch die rollenden Reifen hindurch. Sobald eine sich im Reifen fängt, scheidet sie aus — und auch der Reifenschläger. Sie muss ihm einen Kuss zum Lohn geben und einen Nachmittag lang mit ihm Arm in Arm im Park lustwandeln.

Mit einem Blick hatte Miana erkannt, welchen Platz er innehatte — Miguel, der junge Stierkämpfer, der nach seinen grossen Erfolgen in Madrid hier im Städtchen einige Wochen Erholung geniessen wollte. Mochten noch so viele ihm schöne Augen machen — sie, Miana, hatte er erst gestern angelächelt, und heute sollte er

einen Kuss empfangen, an den er sein Leben lang denken würde!

Die Reifen rollten. Miana war die siebente, die den Lauf anzutreten hatte, noch keiner war es gelungen, sich in Miguels Reifen zu verfangen.

Carlos hatte den Platz vor Miguel. Seine Augen hingen wie gebannt an der Erscheinung Mianas. Wo er ging und stand, träumte er von ihr. Nach bestandnem Examen war er zurückgekehrt ins Städtchen, er sollte Rechtsanwalt werden; er selbst hingegen fühlte sich als Dichter. Sobald Miana durch Reifen um Reifen ungefährdet schlüpfte, spannten sich alle seine Nerven. Geschickt verlangsamte Carlos das Tempo, und so musste Miana sich in seinem Reifen fangen. Der Reifen blieb an ihrem Schuhabsatz hängen. Es nützte ihr nichts, dass sie wie flehend zu Miguel hinüberblickte. Alle Welt hatte gesehen, dass Carlo sie eingefangen hatte — und nun musste sie wohl oder übel sich von ihm in den Arm nehmen und küssen lassen. Wie abwesend duldete sie die Berührung seiner Lippen.

«Oh, Miana!» flüsterte Carlos. «Die Götter sind mir gnädig. Heute ist der glücklichste Tag meines Lebens.» Kalt sah Miana ihn an. Welch ein hagerer, nichtsagender Bursche war doch dieser junge Doktor der Rechte, verglich man ihn mit dem Stierkämpfer!

«Kommen Sie, ich werde Sie meinem Oheim vorstellen!» murmelte sie. «Sie werden sich gut mit ihm unterhalten.»

Zu dritt gingen sie ins Kaffeehaus. Mianas Onkel liess sich von Carlos juristisch beraten, der junge Mann fand kaum Gelegenheit, zwei Worte mit Miana zu wechseln.

Als er beim Abschied darum bat, einmal im Hause des Onkels vorsprechen zu dürfen, wollte der Alte schon eine Einladung anbringen.

«Wir verreisen morgen und wissen noch nicht, wann wir zurückkommen werden», sagte Miana hastig. «Leben Sie wohl, Señor.»

Dass sie eine Lüge ausgesprochen hatte, wurde Carlos am nächsten Tag klar, als er Miana Einkäufe machen sah. Sie erwiderte kaum seinen Gruss.

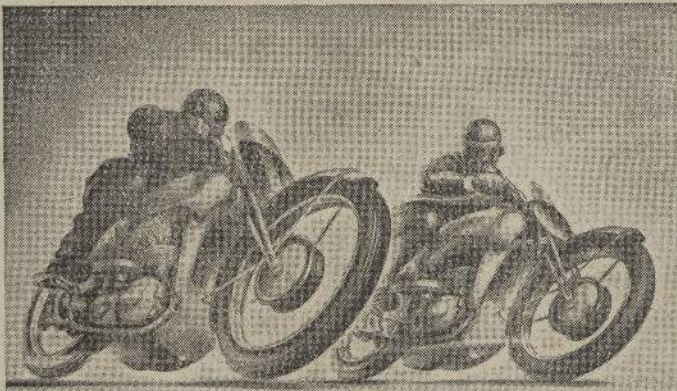
Carlos Mandilla wurde in den nächsten fünf Jahren ein berühmter Mann. Alle Bühnen rissen sich um seine Stücke. Die Zeitungen schrieben über ihn. Er lebte sehr zurückgezogen in einem Gebirgssort. Einmal drang aber doch ein Berichterstatter zu ihm vor, der dann in den Zeitungen über den Dichter schrieb:

«Eigentümlich — meldete er — wirkt ein grosser Reifer über dem Schreibtisch des berühmten Mannes, ein Reifer, wie er in kleinen andalusischen Städtchen bei dem Spiel um einen ersten Kuss geschlagen wird. Carlos Mandilla ist unverheiratet. Vielleicht ist der Reifer aus rotlackiertem Holz eine tragische Jugend-Erinnerung?»

Dies las Miana. Miana hatte den Stierkämpfer Miguel geheiratet, aber er prügelte sie und trank und ging nicht mehr in die Arena. Da war sie ihm weggelaufen und Blumenverkäuferin in Madrid geworden. Sie setzte sich mit einem Korb wundervoller Blumen in die Eisenbahn und fuhr ins Gebirge hinauf. Sie sah auch das Haus, in dem Carlos wohnte — und in diesem Augenblick kam er aus der Tür. Sein Auge fiel auf ihre Blumen, es huschte über ihr Gesicht, dann griff er in die Tasche, nahm ein paar Geldstücke und kaufte einen Strauss. Miana war gekommen, um dem Manne, der sie so überschwenklich und zärtlich in die Arme geschlossen hatte, ihre Blumen zu schenken und sich selbst, um ihm zu sagen, dass alles ein Irrtum gewesen war, ihr Trotz, ihr Murren, ihre Ehe mit Miguel — und er erkannte sie nicht. Er nahm die Blumen und ging weiter, irgendwohin, vielleicht wollte er eine Senorita besuchen und ihr die Blumen überreichen.

Miana zog einen Spiegel und sah zum ersten Mal seit Jahren ihr eigenes Antlitz. Sie hatte den Mund rotgeschminkt, hatte auch Farbe auf die Wangen gepupft, und doch hatten sich Enttäuschung und Sorge eingekerbt. Sie war längst nicht mehr die Miana, die des schlanken und sehnigen Stierkämpfers Umarmungen ersehnte.

Gleichen Tages fuhr sie zurück, nicht aber nach Madrid, sondern zu ihrem Manne Miguel. Sie hatte begriffen, dass man seinem Schicksal nicht davonlaufen und das Glück nicht bestechen kann, auch nicht mit Blumen.



Wenn es gilt, durch Teilnahme an schärfsten Zerreissprüfungen — Rennen und Geländefahrten — Pionierarbeit für die Entwicklung des Motorrads zu leisten, da steht AUTO UNION-DKW immer an der Spitze!

Eine beispiellose Serie von Siegen ist der zunächst sichtbare Erfolg! Mit jeder neuen Erfahrung, jeder Verbesserung, mit der rastlosen Beherrschung letzter konstruktiver Fragen aber dem Serienfabrikat von morgen und darüber hinaus der ganzen Kraftfahrt zu dienen, ist jedoch die grosse und eigentliche Aufgabe dieses rücksichtslosen Einsatzes. In Erkenntnis der grossen Vorzüge des Zweitaktmotors hat sich das Werk DKW ausschliesslich dieser Motorenart verschrieben und den DKW-Motor in jahrelangen Versuchsreihen zu einer Vollendung entwickelt, wie er in einfachem Aufbau, geringem Pflegebedarf und steter Betriebsbereitschaft von keiner Motorenbauart übertraffen wird. Darin liegt nicht zuletzt das Geheimnis des Aufstieges des Werkes DKW zur seit Jahren grössten Motorradfabrik der Welt.

Was rastloser deutscher Forschergeist und Fleiss geschaffen haben, kommt auch hier, wie auf vielen anderen Gebieten, allen Völkern zugute. Auch heute, während Deutschland schwer kämpft, geht die Versuchsarbeit weiter! Unermüdlich arbeiten unsere Konstrukteure daran, die Motoren immer leistungsfähiger und die Fahrzeuge noch zuverlässiger zu machen. Nach dem Kriege aber werden DKW-Rennmaschinen der AUTO UNION zu neuem Wettkampf um die Weltgeltung deutscher Technik antreten und ihren Siegeslauf fortsetzen.



*Schrittmacher der Motorisierung*



Milei ist „verzauberte Milch“. Drei wertvolle Bausteine enthält Milei: Nährwichtiges Milcheiweiss, nützliche Kohlehydrate, aufbaustarke Milchsäure.

**Milei** der milchgeborene Ei-Austauschstoff

Neuzeitlich eingerichtete, erst in den letzten Jahren erstellte Laboratorien der Pharmakologie, Pharmazie, Bakteriologie und Chemie bieten einem bestgeschulten Mitarbeiterstab die Voraussetzung, die Erkenntnisse von Forschung und Praxis in den Dienst der europäischen Volksgesundheit zu stellen. Das Ergebnis dieser Gemeinschafts-Arbeit sind die

**ASTA**  
ARZNEIMITTEL



ASTA-WERKE A.-G.  
Chem. Fabr., FREIBURG I. BR.





Es ist Hochzeitstag heute! Aus einem Hause tritt die Braut heraus, farbenprächtigt und lunkelnd im Schmuck der Brautkrone und des Geschmeides. Glückselig lächelt sie. ◊ Oggi è giorno di nozze! Da una casa esce la sposa splendente nel suo abito variopinto e nel riverbero della corona e dell'ornamento nuziale. Essa sorride felice. ◊ Danes je svatba! Iz ene hiše prihaja nevesta v pestrem in bleščečem se lišpu, s poročni krono in okraski. Sinehlja se. ◊ Na ženidbeni dan! Iz kuće stupa bogato okićena nevesta, blistajući se u ukrasu nevjestine krune i dragulja. Sva sretna se smiješi.

Ein festlicher und farbenreicher Zug bewegt sich über die Strasse zwischen zwei kroatischen Dörfern. Voran ein junges Paar in glitzerndem Schmuck. Hinter ihnen Frauen, die volle Körbe auf dem Kopf tragen. ◊ Un festoso corteo percorre la strada che congiunge due villaggi croati. Seguono delle donne che recano sul capo panieri ricolmi. ◊ Praznična in pestra povorka se pomika na cesti med dvema hrvatskimi vasmi. Pred povorko je mlad par, veš krasno olišpan. Za njim so ženske ki nosijo na glavi polne jerbaze. ◊ Praznična i šarena povorka ide po cesti između dva hrvatska sela. Isprjed je mladi par u svjetlucajućem ukrasu. Za njima žene s punim košarama na glavi.



Das ganze Dorf ist in freudiger Erregung. Von allen Seiten schallen Glückwünsche. Freundinnen und die Mutter umarmen die Braut: Heute zieht sie von Hause fort in das Dorf des Mannes. ◊ Tutto il villaggio è in festosa esultanza e ognuno porge il suo augurio. La madre commossa e le amiche abbracciano la sposa: oggi essa abbandona la casa natia per seguire il marito nel suo villaggio. ◊ Cela vas je v veseljem razpoloženju in povsod se čujejo iskrena voščila. Mati in prijateljice objemajo nevesto, ker danes mora od hiše v vas, odkoder je mož. ◊ Cijelo je selo u veselom uznemirenju i od svuda odzvanjaju čestitke. Prijateljice i majka grle nevjestu: danas će se ona preseliti iz svoga doma u selo njezinoga muža.



NOZZE SECONDO LE TRADIZIONI DEGLI AVI. ◊  
SVATBA KAKOR NEKDAJ. ◊ ŽENIDBA PO OBICAJU  
PREDAKA.

# Hochzeit

nach dem  
Brauch der  
Ahnen



In kroatischen Dörfern feiert man heute noch Hochzeit den Bräuchen der Vorfahren gemäß. Genau ist vorgeschrieben, was der Bräutigam trägt und tut, altüberliefert sind Kleid und Schmuck der Braut. Und getreulich werden alle symbolischen Handlungen erfüllt, die von den Ahnen zu den Enkeln fortleben. Nur das Glück das jungen Paares ist stets neu. ◊ Nei villaggi croati le nozze vengono celebrate ancora oggi secondo le vecchie usanze. Ciò che lo sposo deve vestire e fare è minuziosamente prescritto. Anche l'abito e l'ornamento della sposa sono tradizionali. Così anche le singole azioni vengono svolte secondo un cerimoniale tramandato dagli avi. Solo la felicità degli sposi si rinnova sempre. ◊ V hrvatskih vasese se praznujejo svatbe še vedno po starih običajih. Vse je predpisano, kar mora imeti na sebi ženin in kar mora ob tej priliki storiti, tudi obleka in okraski neveste morajo biti, kakor jih predpisuje običaj. Vse simbolično postopanje je prav tako, kakor e bilo pri pradedih. Le sreča mladega para je vedno nova. ◊ Još i danas se slavi ženidba u hrvatskim selima po običaju predaka. Točno je određeno što treba da radi mladoženja, odijelo i nevjestin ukras izviraju iz davnina. Vjerno se izvršavaju, svi simbolični činovi koji prelaze od djedova na unuke. Samo sreća mladog para je uvijek nova.

Einzug in das Dorf des jungen Paares. Vorneweg die Musikanten, dahinter die Brautführer, festlich gekleidet und fröhlich gestimmt. Dann der lange Zug der Gäste, die das Hochzeitsgut mitbringen. ◊ Entrata della giovane coppia nel villaggio dello sposo. In testa i musicanti, seguiti dai compari vestiti a festa e di buon umore. Poi il lungo corteo degli ospiti che accompagnano la dote recando i loro doni. ◊ Pridoh mladega para v vas. Spredaj godci, za njimi spremljevalci para v praznični obleki in veseli. Za njimi gostje, ki spremljajo balo. ◊ Dolazak mladoga para u selo. Isprijeđ su glazbenici, za njima ženidbeni vodić, praznično su odjeveni, veselo raspoloženi. Tada duga povorka pozvanika koji nose ženidbenu imovinu.

Foto: SS-PK Weinhard.



Nach alter Überlieferung nimmt sie all' ihre Habe mit in die neue Heimat. Vollgepackt knarrt der Wagen unter der Last der Mitgift. ◊ Secondo una vecchia usanza essa porta con sè tutti i suoi averi. Il carro cigola sotto il peso della dote. ◊ Po stari navadi vzame nevesta vse s seboj na novi dom. Obložen voz škriplje pod težo. ◊ Po staroi predaji uzima sav svoj imetak sa sobom na svoj novi dom. Teško natovaren škripi voz pod težinom njezinog miraza.





# NINO Erste Blätter aus dem SKIZZENBUCH

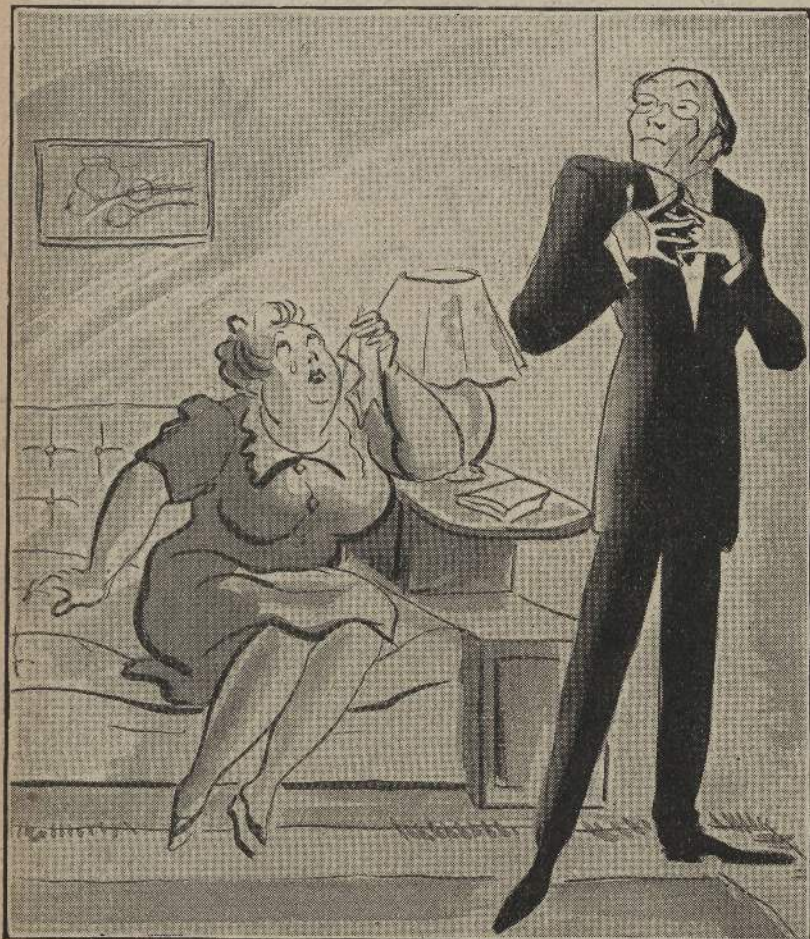
PRIME PAGINE DAL LIBRETTO DEGLI SCHIZZI DI NINO  
ZA. ◇ NINO ZA: PRVE STRANI IZ SKICIRKE. ◇ NINO  
ZA: PRVE STRANICE IZ BILJEZNICE ZA SKICE.



So geht es denen, die im Gasthaus ihre  
Marken «vergessen» haben und «zufällig»  
nur die Fahrscheine finden können... ◇  
«Così accade a coloro che hanno scordato  
la tessera annonaria al ristorante  
e riescono a trovare solo per caso il bi-  
glietto di viaggio...» ◇ «Tako se godi  
tistim, ki so »pozabili« v gostilni svoje  
odrezke in najdejo le še »slučajno« vozne  
listke...» ◇ Tako se dogadja onima koji  
»zaborave« u gostionici svoje odrezke, i  
nadju samo još »slučajno« vozne karte...»



«Ja, Liebling, in Triest geht es mir soweit ganz gut. Nur die Bora macht uns zu  
schaffen.» ◇ «Sì, tesoro, finora a Trieste me la passo abbastanza bene. Solo la  
bora ci dà da fare.» ◇ «Da, draga, v Trstu mi gre prav dobro. Samo burja  
nas nadleguje.» ◇ «Da, dragi, u Trstu je jako dobro, samo bura nam smeta.»



«Mit der Kutsche fahre ich nicht! Das ist  
die gleiche, mit der ich gestern zum Begräb-  
nis von Tante Linchen fuhr.» ◇ «Questa  
carrozzella non la prendo. E' la stessa con  
la quale sono stato ieri ai funerali della zia  
Lisa.» ◇ «S to kočijo se ne peljem! To je  
ista s katero sem se peljala včeraj na tetin  
pogreb.» ◇ «Sa ovom kočijom se neću vo-  
ziti! To je ista sa kojom sam se jučer  
vozila na tetkin sprovod.»

«Nein, Teuerste, Sie können die meine niemals werden, meine Fettmarken reichen  
nicht dazu.» ◇ «No, mia cara, non potrete mai essere mia moglie. La mia tes-  
sera dei grassi è assolutamente insufficiente.» ◇ «Ne, draga, nikoli ne morete  
postati moja, ker moji odrezki za mast ne zadoščajo.» ◇ «Ne, draga, Vi ne  
morete nikada biti moja, jer moji odrezki za mast ne zadostuju.»



«Sagensemäl, haben Sie zufällig roten Lack da für meine Nägel?»  
◇ «Dite un po', avete per caso dello smalto rosso per le mie unghie?»  
◇ «Oprostite, imate slučajno rdeči lak za moje nohte?» ◇ «Izvinite,  
imate li možda slučajno crveni lak za moje nokte?»

Zeichnungen: NINO ZA.



«Hör mal, Kleiner, kannst Du mir Deinen  
Roller bis zur Haltestelle borgen?» ◇  
Senti, piccino, puoi prestarmi il tuo mono-  
pattino fino alla prossima fermata?» ◇ «Po-  
slušaj mali! Posodi mi tvojo drsaliko do  
postaje?» ◇ «Čuj mali, posudi mi tvoje  
katuraljke do stanice.»